



# & LETRAS ARTES

TERCERA SECCION / ACTUALIDAD

## Lecturas en Rosario

Poemas de Yolanda Pantin, Marco Matos, Horacio Preler y Javier Adúriz.  
Página 2



### ADEMÁS

PANTALLAS Y ESCENARIOS	3
PERSONA Y SOCIEDAD	5
CLASIFICADOS	6
SERVICIOS	8

**Violencia.** Los adolescentes dan su visión del problema de la violencia familiar y urbana a través de un certamen de narrativa realizado entre alumnos de escuelas de toda la ciudad. **Página 5.**

# FESTIVAL INTERNACIONAL DE POESÍA

ROSAIRES, 16 / NOVIEMBRE 2001

THIAGO DE MELLO  
(BRASIL)

## Los Estatutos del Hombre

### Artículo 1.

Queda decretado que ahora vale la vida, que ahora vale la verdad, y que de manos dadas trabajaremos todos por la vida verdadera.

### Artículo 2.

Queda decretado que todos los días de la semana, inclusive los martes más grises, tienen derecho a convertirse en mañanas de domingo.

### Artículo 3.

Queda decretado que, a partir de este instante, habrá girasoles en todas las ventanas, que los girasoles tendrán derecho a abrirse dentro de la sombra; y que las ventanas deben permanecer el día entero abiertas para el verde donde crece la esperanza.

### Artículo 4.

Queda decretado que el hombre no precisará nunca más dudar del hombre. Que el hombre confiará en el hombre como la palmera confía en el viento, como el viento confía en el aire, como el aire confía en el campo azul del cielo.

### Parágrafo único:

El hombre confiará en el hombre como un niño confía en otro niño.

### Artículo 5.

Queda decretado que los hombres están libres del yugo de la mentira. Nunca más será preciso usar la coraza del silencio ni la armadura de las palabras. El hombre se sentará a la mesa con la mirada limpia, porque la verdad pasará a ser servida antes del postre.

### Artículo 6.

Queda establecida, durante diez siglos, la práctica soñada por el profeta Isaías, y el lobo y el cordero pastarán juntos y la comida de ambos tendrá el mismo gusto a aurora.

### Artículo 7.

Por decreto irrevocable queda establecido el reinado permanente de la justicia y de la claridad. Y la alegría será una bandera generosa para siempre enarbolada en el alma del pueblo.

### Artículo 8.

Queda decretado que el mayor dolor siempre fue y será siempre no poder dar amor a quien se ama, sabiendo que es el agua quien da a la planta el milagro de la flor.

### Artículo 9.

Queda permitido que el pan de cada día tenga en el hombre la señal de su sudor. Pero que sobre todo tenga siempre el caliente sabor de la ternura.

### Artículo 10.

Queda permitido a cualquier persona, a cualquier hora de la vida, el uso del traje blanco.

### Artículo 11.

Queda decretado, por definición, que el hombre es un animal que ama, y que por eso es bello, mucho más bello que la estrella de la mañana.

### Artículo 12.

Decrétese que nada estará obligado ni prohibido. Todo será permitido.

(Traducción de Mario Benedetti)



"Baco", de Julio Vanzo.

POR ROSANA ACQUARONI  
(ESPAÑA)

## Si en mitad de la vida

Si en mitad de la vida sobre la hora indecisa del crepúsculo comenzara la lluvia recordando lo que no ha sucedido todavía

Y de pronto encontraríamos nuestros cuerpos flotando a la deriva, hacia un mar cuyas lindes fueron desalojadas

Y la crecida de agua arrastrara la noche de los cuerpos hasta un salón de baile donde la esperanza se abraza contra el odio

Y en medio de la pieza / perdiéramos el paso para siempre mientras la orquesta toca, ya no existimos más

Y la lluvia de afuera entrara las heridas de la tierra los cimientos del mundo

Y no dejara nunca de caer

Y sólo fuera eso un acorde de lluvia que acaba desdiciéndonos

Y las lámparas brillaran a lo lejos testigos del olvido

Y los pájaros cavarán en el agua una bóveda oscura, donde enterrar los mapas de la tierra

Y en su lugar quedarán las palabras sin norte, las máscaras del mar con sus exequias, y la urgencia de un viaje a través de la edad.

## Una palabra puede sostenernos

Lo mismo que una sílaba puede precipitarnos al vacío.

Hubo noches enteras en que el mar dilataba sus pupilas de espuma y se vieron volar sobre cubierta dulces huesos de pájaro a lo lejos, caracolas sin vida murmurando la tierra en sus raíces.

Muchos se amotinaron. Pero tú seguirías a pesar del abismo, fuertemente amarrado contra la dura crin de la tormenta.

POR ROBERTO MALATESTA  
(SANTA FE)

## Conviven en paz la arena, la gramilla

Conviven en paz la arena, la / gramilla, un trozo de contrapiso, también está la roja cintura de / ladrillos que, a escasa altura / rodea la arena, unas plantas verdes que florecerán / aquí o donde sea, sin pretensiones por llamar la / atención a los comercios de flores. Todo esto es muy simple, alguien dirá que la escena no sólo / es pobre sino descuidada, que bien haríamos en quitar el / contrapiso, en limpiar la arena de gramilla, en agregar algunos detalles más, / pero,

hoy no es el caso, se trata de que allí están en paz bajo el / tibio sol los cuerpos y una sustancia casi / palpable. Hoy la belleza es un asunto muy / profundo como para opinar / ligeramente. Ni en lo que se quita, ni en lo que / se pone, echada y despreocupada, dentro del brillo y no en el brillo, el asunto es muy claro, y a veces Transparente.



"Retrato del poeta Bufano", de Julio Vanzo.

POR PAOLO RUFFILLI  
(ITALIA)

## De "La gioia e il lutto"

(Passione e morte per Aids)

Dal dietro di uno schermo o un vetro opaco di grana appena lattiginosa si percepisce l'ombra che frana la sagoma mai intera senza contorno un attimo soltanto prima che cada sotto specie vana. Per tutto quello che non vedo, io credo, qualcosa resterà di noi. La parte più sottile e più leggera volerà via e troverà la strada da cui passare poi dentro il giardino nel retro del mondo. E lì nel fondo cieco dove la vita finisce ai nostri occhi scandita dalla morte, fluisce un grande fiume di energia che spande e che riversa oltre le porte l'eterno nel presente. Lassù sopravvenuta fino all'altezza acuta del superno nello splendore cosciente della luce se ne starà sommersa nel mare di dolcezza e scoprirà di colpo la sua pace assoluta.

## De "La alegría y el luto"

(Pasión y muerte por Sida)

De atrás de una pantalla o de un vidrio opaco de textura apenas lechosa se percibe la sombra que sucumbe la silueta nunca entera sin contorno un instante apenas antes de caer bajo vana especie. Debido a todo lo que no veo, creo, algo quedará de nosotros. La parte más sutil y más ligera volará y encontrará la manera para pasar después dentro del jardín detrás del mundo. Y allí en el hondo ciego donde la vida termina para nuestros ojos regida por la muerte, fluye un gran río de energía que expande y desemboca más allá de las puertas lo eterno en el presente. Allí arriba sobrevenida hasta la altura aguda del supremo en el esplendor consciente de la luz se quedará sumergida en el mar de dulzura y descubrirá de repente su paz absoluta.

(Traducción de E.B.)

Sigue en página 2



## IX Festival Internacional de Poesía



YOLANDA PANTIN (VENEZUELA)

### Son tres los zopilotes

Mira volar los zopilotes son horrendos  
Allí están en la cornisa del otro edificio

Mientras sirvo el café las aves negras  
se han posado en la antena parabólica diríase  
atalaya

Cada uno conserva el equilibrio que es suyo no  
del Otro  
-¿De quién comen?

Ahora vuelan sin moverse no hacen ruido  
Son tres los zopilotes ya lo he visto

una madre y dos de sus pequeños  
o una pareja de amantes y su sombra

### Der kleine Vampir

Aunque sin hambre debo comerme todo  
llenar mi estómago de frutas y de pasto  
mi sed toda beber las jarras de agua  
que me fueran ofrecidas  
los refrescos  
Debo saciar mi pensamiento  
de muchas maneras engordarlo  
darle lumbre al fuego que me alumbraba  
pollo  
las mesas de la casa dispuestas  
para el niño que llega sin hambre  
Mis fauces tribales quieren carne  
mis dientes de leche amolarse  
porque viene el silencio si no  
a torturarme



Thiago de Mello y Yolanda Pantin (quien asegura que no disfruta con el baile).

### No disfruto con el baile

Qué escogencia la mía tan difícil

Si un perro es la barca de mi casa  
la misada que decía, gata  
cuando todo era claro a mi entender qué terca  
vivir en el pasado

En aquellos que he amado  
están atrás mis padres  
recordándome que no, que no son ellos

Y yo vuelvo y los abrazo a mis soñados  
fantasmas: son mis dueños  
Si veo llover es la lluvia de Turnero  
No puedo evitarlo está en el aire  
todo el pueblo

No es un goce ir a una fiesta  
no disfruto con el baile  
Es muy triste ya lo sé es una pena  
el cuarto los recuerdos

Cuando afuera está la luz para cegarnos  
yo no veo yo no siento  
otra cosa que no sea lo sentido  
en otro tiempo

pero es duro morir, cerrar las puertas

"Matungo",  
xilografía de  
Juan Grela.



MARCO MARTOS (PERÚ)

### Sancho medita sobre la muerte

Come bien los cameros, los corderos,  
la descarnada alegre engulle todo,  
curiosa, tiene propio, lindo modo,  
de arrebatar la vida caballeros,  
pisa las altas torres de los reyes,  
las más humildes chozas de los pobres,  
trae abajo a los tan fornidos robles,  
abate a toda clase de dementes,  
a los cuerdos los mata, fina hoja,  
preeminencias hincha en sus alforjas,  
no respeta a prelados ni a las mozas,  
traga a todas las bellas, lo disfruta,  
a la gente común se la manduca,  
hidrópica, malvada, la gran puta.



Marco Martos (Perú), Paolo Ruffilli (Italia) y Thiago de Mello (Brasil) en una sesión de lectura.

ENTREVISTA A YOLANDA PANTIN

### Un calco de la vida

-¿El ejercicio de la poesía te inspiró o sujetó (a) alguna poética definida que ahora puedas definir?

-Nunca. Para mí la poesía está lejos de ser sólo un ejercicio intelectual. Esto no significa que no esté consciente de los procesos implícitos en la elaboración de un texto, por ejemplo, ni de lo que está en juego, pero he tratado, sobre todo, de ser honesta conmigo misma. En tal sentido la poesía para mí es calco de la vida, traduce una experiencia.

Aunque también la traicione... porque la poesía igualmente es un artificio.

-Tu trabajo en la excelente editorial de poesía venezolana Fondo Editorial Pequeña Venecia te habrá permitido un contacto con un panorama de la poesía latinoamericana al que lamentablemente no todos accedemos. ¿Qué líneas de afinidad o divergencias has podido advertir en ella?

-Como coeditora de Pequeña Venecia, junto con Blanca Strepponi y Antonio López Ortega, hemos podido observar la pluralidad de propuestas y acercamientos muy diversos al hecho poético que hay actualmente en Latinoamérica. Lo que buscamos es lo radicalmente opuesto a nuestro trabajo personal para que pueda hacer resonancia. Así leo yo, al menos: busco ser conmovida por algo que no conocía antes.

-Has escrito varios libros para niños. ¿Cómo son? ¿Cómo se conjuga esa labor con la estrictamente poética?

-He escrito y publicado tres libros ilustrados para niños. Si yo pudiese elegir un oficio del que vivir sin duda elegiría el de ser autora e ilustradora de libros para niños. No lo dudaría y sería muy feliz con esa elección. Encuentro que los grandes escritores para niños son grandes poetas, ellos tienen lo que yo busco en la poesía: contundencia, claridad de la frase, brillo.

Mis libros, al menos, tratan de comunicar algo con sencillez y humor. Dos de esos libros tratan de la relación entre un ratón y un murciélago, como opuestos necesarios, como el día y la noche. Son historias acerca de la tolerancia y la amistad.

Tengo otro libro que trata de tres morsas que viven sobre una roca solitaria en mitad del océano. Este libro es una reflexión acerca de la felicidad.

En todo caso, me gusta muchísimo escribir para niños, creo que me comunico muy bien con ellos y ellos conmigo.

-Me gustaría mucho si nos contaras cómo nació, y si es posible analizaras, uno de tus poemas.

-No todos los poemas nacen de la misma forma. Algunos nacen de una manera misteriosa, sobrevienen en un momento de inspiración. Es lo que me sucedió con el poema *Son tres los zopilotes*. Estaba yo en casa de alguien, y de pronto vi en el techo del edificio vecino, sobre una antena parabólica, a esos tres animales que nunca "había visto", pero que siempre habían estado allí. Me llamó la atención que fueran tres. Los vi en un sentido profundo, los vi como símbolos, los vi a ellos dentro de mí. Puedo decir que ese poema me fue dictado. Los poemas que escribo ahora nacen de una manera muy diferente: no me son dictados, son producto de la reflexión. Es decir, como nota de situaciones cargadas de sentido que luego retomo con el tiempo y desarrollo en la forma de un poema.

ENRIQUE M. BUTTI



"Maternidad", xilografía de Juan Grela.

HORACIO PRELER (LA PLATA)

### Zona de entendimiento

A veces pensamos que la soledad es una cosa que podemos manejar como si fuera una materia inerte. Vemos la claridad desde la ventana mientras la brisa mueve las cortinas. El perro duerme debajo de la silla y las horas pasan como un ciego tanteando las baldosas. En la mesa se amontonan libros y papeles. Entonces nos acomodamos en un rincón y buscamos imágenes de un paisaje ignorado. Todo el silencio regresa de la calle y se sitúa en la casa. Nada se mueve, nadie habla. La tarde es un atajo, una zona de entendimiento que nos mira desde la eternidad.

### La noche

La noche avanza sobre nuestros cuerpos y contiene el secreto de las cosas inertes, la sombra de las edades muertas de la infancia. Noche del llanto, de la visión confusa, orfebre que trabaja sobre las asperezas de la carne, persiguiendo gaviotas veloces como la fantasía, soltando redes en los arroyos de la madrugada. Noche que ilumina la oscuridad del alma, ventana que desangra el cuerpo herido, madre poderosa de la sombra, madre de todos los perdidos, del gemido del árbol, madre de la oculta materia, de los que oyen crujir sus huesos, de los que oran por ti, de los que suplican por ver la claridad, de los que imploran por conocer lo oscuro, de los que te sienten como una espada en las entrañas. Noche, útero de la luz, señora impenetrable de los que no ven, aun en medio del relámpago.



Fotos de E. Butti

Horacio Preler.

### Proceso impuro

Escribir es un proceso impuro, es ver lo que hay oculto en los profundos hoyos de la soledad, desterrar los viejos papeles reunidos en la infancia. Desde el principio de las cosas huimos hacia un lugar donde la piedra creaba los sueños ardientes del verano. Los hombres caminaban junto al mar construyendo ciudades que se deshacían en la mañana. Y siempre el viento soplando despiadado, soplando sin tregua. Arriba el cielo, abajo la tierra desolada, a lo lejos, el horizonte sin límites de las preguntas.

### Tarea del crepúsculo

Del crepúsculo obtengo las razones para vivir, los olores más viejos, las migajas más claras. Cada crepúsculo en su tarea.

Extraigo lo mejor y lo extiendo sobre la hierba. Dice quedamente: aquí estoy, sin aciertos ni errores, estoy aquí. Soy la palabra que perdura.

Cada día se pierde en el estado formal de la oscuridad.

JAVIER ADÚRIZ (BUENOS AIRES)

### Yo soy nadie

Cantémosle un himno a Ulises,  
el viejo comediante,  
a quien cambió un caballo  
por las diez tristes torres.

Nació como nosotros  
para la humillación y la deshonra.  
Paseó su cuerpo virtuoso entre cadáveres.  
Mintió en Escila, sonrió en Caribdis  
y trameó con su canto a las sirenas

En la indecisa luz de una tarde  
no descendió tampoco a los infiernos,  
se acostumbró al amor de Polifemo.

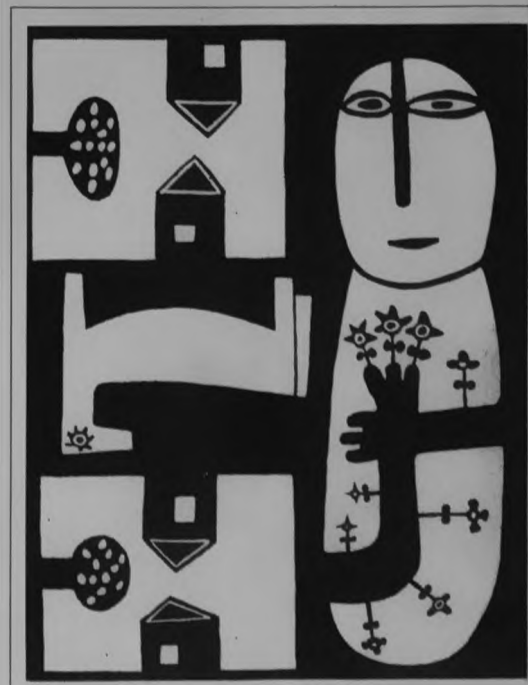
Atildado y caduco,  
enfila ahora hacia su isla.  
Al fin y al cabo  
nada más que un hombre.



Javier Adúriz.

### Elogio de la telaraña

La araña despliega su baba laboriosa y construye un laberinto perlado. Su red es una flor funeral, un capullo efímero que señala la futilidad de lo hermoso. Ciegamente concluye su trabajo, como si de él dependiera la duración entera del universo. El cambio es tenue y miserable, apenas se modifica un pequeño átomo de vida, el resto queda parsimonioso y prescindente. Con sus ojos diamantinos que parecen abarcar los tres tiempos, escruta los rincones. Hasta cuándo esperaré, se dice, hasta cuándo habré de repetir mi obra y sin embargo el vacío la satisface tanto como el lleno. Para ella el espacio se ha vuelto cuerpo; los hilos, cáscara, envoltura, estuche de la porción de tiempo con que se sabe encerrar el aire. Desconoce el perímetro del mundo; entre ella y él, sólo la paciencia de su precioso tejido, el cumplimiento de un rito, la rutinaria concreción de su propia materia. Los ojos enfervorizados de la nada la contemplan, pero no comprenden; oleosos y estupefactos divisan el lejano origen del movimiento, su atropellada progresión sin destino. Como un gigante estólido la tierra se despedaza mansamente: cada amanecer descubre la siempre inconclusa plasmación de sus sueños. Los días constantes jamás se rectifican; sólo la conciencia puede tejer su telaraña sabihonda y letal.



"Paisaje y figura", xilografía de Juan Grela.